

ОТЗЫВ

об автореферате диссертации Кан Синьюнь

«Транскультурная модификация модели антропонимической метафоры в русско-китайском и англо-китайском юмористическом дискурсе А. П. Чехова и П. Г. Вудхауза», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

Рецензируемая работа посвящена исследованию трансляции метафорических смыслов при передаче антропонимической метафоры, выраженной говорящим именем, прецедентным именем, прозвищным именем на русском, английском и китайском языках. Автор диссертации рассматривает антропонимическую метафору как универсальный когнитивный механизм, регулирующий процессы метафорической экспансии и притяжения антропонимов в дискурсах оригинала и перевода.

Актуальность исследования обусловлена необходимостью изучения влияния метафорических смыслов на трансляцию эффекта комического, описания аксиологической доминанты перевода антропонимической метафоры с русского и английского языков на китайский, рассмотрения русско-китайских и англо-китайских антропонимов, имеющих метафорический потенциал, а также необходимостью обращения к китайскому языку как языку целевой культуры, на который переводятся русские и английские тексты.

Цель данной работы заключается в выявлении типов транскультурной модификации модели антропонимической метафоры в русско-китайском и англо-китайском художественном юмористическом дискурсе и достигается решением ряда задач, логически встроенных в текст диссертации.

Судя по автореферату, диссертация Кан Синьюнь отличается явной новизной, так как впервые введено понятие «транскультурная модификация модели антропонимической метафоры», выявлен и изучен лингвокогнитивный механизм данной модификации в переводном юмористическом дискурсе, исследован процесс транспонирования метафорических смыслов говорящего имени, прецедентного имени, прозвищного имени на материале трех разноструктурных языков.

Не вызывает сомнений теоретическая значимость проведенного исследования, которое реализует антропоцентрический подход к исследованию антропонимической метафоры в русской, британской и китайской картинах мира, выявляет синергетическую природу создания гармоничного антропонима в переводе, а также фиксирует когнитивные переводческие стратегии при передаче оригинальной антропонимической метафоры в дискурсе перевода. Солидная методологическая база вносит весомый вклад в синергетическую теорию перевода антропонимической метафоры.

Достоверность итогов диссертационной работы, как следует из текста автореферата, обеспечивается комплексным теоретико-методологическим подходом к описанию объекта и предмета научных изысканий, включая антропоцентрический, культурно-ориентированный, когнитивный, дискурсивный и синергетический подходы, и такие методы исследования, как дефиниционный, интерпретационный, лингвопереводческий анализ и т.д., применение которых позволило Кан Синьюнь доказать выдвинутую в исследовании гипотезу.

Важно отметить и практическую ценность работы: её результаты могут быть использованы не только в университетских курсах по когнитивной лингвистике, ономастике, теории юмористического дискурса, теории перевода и лингводидактике, но и при написании научно-исследовательских и квалификационных работ студентов, а также при проведении диссертационных исследований.

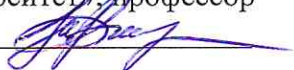
В заключении автор рецензируемой работы приходит к выводу, что при переводе антропонимической метафоры происходит ее динамическое развитие, влияющее на характер юмористического эффекта переводного дискурса. Автором исследования впервые выявлены типы моделей говорящего имени, прецедентного имени и прозвищного имени, которые создают комический эффект оригинала в виде юмористической интенции, юмористической тональности и юмористических стереотипов смехового поведения. Кроме того, на примере транскультурной модификации модели антропонимической метафоры выявлены такие типы процессов, как полная и частичная реметафоризация, нейтрализация метафоры и деметафоризация, приравняваемая к переводческой ошибке.

В заключении важно подчеркнуть, что данная работа, по нашему мнению, представляет собой фундаментальное исследование, выполненное на доказательном языковом материале. Текст автореферата и 9 опубликованных по теме диссертации научных статей, включая статьи в научных изданиях, рекомендованных ВАК Министерства науки и высшего образования Российской Федерации, а также апробация результатов исследования на конференциях разного ранга свидетельствуют о высокой степени изученности материала и серьезном научном подходе к рассматриваемым проблемам.

Таким образом, диссертационное исследование «Транскультурная модификация модели антропонимической метафоры в русско-китайском и англо-китайском юмористическом дискурсе А. П. Чехова и П. Г. Вудхауза» представляет собой самостоятельное, актуальное лингвистическое исследование, значимое как в теоретическом, так и в практическом плане и соответствует требованиям, установленным Положением о присуждении ученых степеней, утвержденным постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 года, № 842, а его автор, Кан Синьюнь, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

Доктор филологических наук (научная специальность 10.02.19 – теория языка), профессор кафедры иностранных языков гуманитарного факультета ФГБОУ ВО «Новосибирский государственный технический университет», профессор
Влавацкая Марина Витальевна



13.06.2023

630073 Новосибирск, пр. К. Маркса, 20
Тел. 383 3461121 E-mail: rector@nstu.ru
Сайт: www.nstu.ru (<http://нгту.рф>)

Кафедра иностранных языков гуманитарного факультета
E-mail: melexina@corp.nstu.ru
E-mail: vlavackaya@corp.nstu.ru

ПОДПИСЬ ЗАВЕРЯЮ
Начальник отдела кадров
ФГБОУ ВО НГТУ

